

# Report on the use of Tungutorg the first year

(March 29, 2008 – March 31, 2009)

Tungutorg's webserver was opened for general access, free of charge, on the Internet March 29, 2008 at a presentation lecture given by Stefán Briem in the Nordic House in Reykjavik. Tungutorg has been running since then almost uninterruptedly all the time, except for 12 whole days, March 11 – March 23, 2009 when it was out of function due to machine failure. An overview of the use of Tungutorg is here shown in five tables.

Tungutorg is found at <http://www.tungutorg.is>

**Table 1. Number of jobs (translation and tagging) and average time per job**

Tungutorg has during this first year delivered to users machine translations of four kinds, besides tagging of Icelandic text. In all this makes five different types of job.

<i>type of job</i>	<i>number of jobs</i>	<i>percentage</i>	<i>average time (s)</i>
English => Icelandic	131779	50.0 %	1.069
Icelandic => English	85918	32.6 %	3.596
Icelandic => Danish	32951	12.5 %	3.194
Icelandic text => tags	12001	4.5 %	2.158
Esperanto => Icelandic	1082	0.4 %	0.617
<i>total</i>	263731	100.0 %	2.205

**Table 2. Use of Tungutorg, given as number of jobs, distributed after months**

<i>year</i>	<i>month</i>	<i>number of jobs</i>	<i>daily average</i>
2008	April	16248	542
2008	May	11679	377
2008	June	10169	339
2008	July	4751	258
2008	August	7834	253
2008	September	20277	676
2008	October	27764	896
2008	November	31873	1062
2008	December	25990	838
2009	January	37725	1217
2009	February	42950	1534
2009	March	24091	1268

**Table 3. Number of jobs in the different countries/areas**

According to IP addresses, the users of Tungutorg in this first year are distributed over 69 countries (or areas) in five continents.

<i>country/area</i>	<i>number</i>
Iceland	241731
United States (USA)	4973
United Kingdom (GB)	3725
European Union, location	3104
Denmark	2456
Norway	967
Sweden	900
Hungary	826
Spain	453
Viet Nam	451
Canada	451
South Korea	448
Netherlands	388
Belgium	266
India	202
Brazil	189
Thailand	175
Australia	159
Chile	155
Japan	147
Finland	135
China	131
Mexico	116
Senegal	109
Germany	106
United Arab Emirates	95
France	95
Lithuania	92
Switzerland	92
Poland	85
Italy	74
Russia	74
Ireland	72
Ukrania	37
Turkey	36

<i>country/area</i>	<i>number</i>
Austria	29
Latvia	20
New Zealand	17
Portugal	15
Faroe Islands	14
Israel	11
Argentina	10
Venezuela	9
Luxembourg	8
Nepal	8
Peru	8
Slovakia	7
Slovenia	6
Trinidad and Tobago	5
Malaysia	5
Romania	5
Liechtenstein	4
Hong Kong	4
Estonia	3
Moldova	3
Bulgaria	3
Belorus	3
Czech Republic	3
Ghana	2
Saudi-Arabia	2
Costa Rica	2
Cambodia	2
Ecuador	2
Taiwan	1
Colombia	1
Kenya	1
Kyrgyzstan	1
Singapore	1
Kuwait	1

**Table 4. Number of jobs in 40 countries/areas with largest activity, after job types.**

<i>country/area</i>	<i>Eng =&gt; Ice</i>	<i>Ice =&gt; Eng</i>	<i>Ice =&gt; Dan</i>	<i>Esp =&gt; Ice</i>	<i>tagging</i>	<i>total</i>
Iceland	125854	78529	28346	1043	7959	241731
United States	931	1066	28	6	2942	4973
United Kingdom	440	711	2544	4	26	3725
European Union, loc.	1095	1469	520	3	17	3104
Denmark	762	745	923	3	23	2456
Norway	312	291	358		6	967
Sweden	248	478	161	4	9	900
Hungary	319	500	2		5	826
Spain	258	123	12	3	57	453
Viet Nam					451	451
Canada	163	281	1	1	5	451
South Korea	448					448
Netherlands	64	317	1	2	4	388
Belgium	77	185	4			266
India	20	180		1	1	202
Brazil	61	61			67	189
Thailand	55	59			61	175
Australia	38	119		1	1	159
Chile	57	92		3	3	155
Japan	35	104	5		3	147
Finland	69	48	17		1	134
China	2			1	128	131
Mexico		5			111	116
Senegal	70	39				109
Germany	55	32			19	106
France	25	55		2	13	95
United Arab Emirates	3	90	1		1	95
Lithuania	7	85				92
Switzerland	49	29	14			92
Poland	21	20			44	85
Italy	26	46	1		1	74
Russia	64			2	8	74
Ireland	15	56	1			71
Ukrania	37					37
Turkey	26	10				36
Austria	8	19	2			29
Latvia	11	6			3	20
New Zealand	4	13				17
Portugal	5	10				15
Faroe Islands	5	2	6		1	14

**Table 5. Number of jobs after number of words in source text and job type**

<i>number of words</i>	<i>Eng =&gt; Ice</i>	<i>Ice =&gt; Eng</i>	<i>Ice =&gt; Dan</i>	<i>Esp =&gt; Ice</i>	<i>tagging</i>
1	59688	28672	14809	441	8330
2	11908	7885	2693	84	262
3	6425	6799	2087	152	301
4	4937	5586	1733	64	431
5	3781	4415	1395	42	650
6	3245	3536	1105	33	763
7	2658	2924	872	15	493
8	2316	2400	709	20	267
9	1939	1931	575	15	97
10	1742	1604	483	8	25
11– 20	10528	8330	2416	66	115
21– 30	4975	3106	1046	28	40
31– 40	2671	1656	606	17	24
41– 50	1811	1180	462	14	18
51–100	5347	3197	1150	52	61
101–150	2841	1370	427	13	35
151–200	1883	766	188	8	14
201–250	1312	367	92	6	12
251–300	990	138	59	2	6
> 300	521	36	27	0	1
<b><i>highest number</i></b>	430	339	354	272	309

Reykjavik, April 1, 2009

Stefán Briem  
stbr@simnet.is